



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 138

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 1 iunie 1994

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRĂRI ALE SENATULUI			
19. — Hotărâre privind demisia unui senator	1	Luxemburgului privind transportul pe căile navigabile	3
20. — Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Senatului nr. 32/1993 privind aprobarea componenței nominale a comisiilor permanente ale Senatului	2	Acord între Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului privind transportul pe căile navigabile	3—6
HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
209. — Hotărâre privind aprobarea etapizării lucrărilor și a indicatorilor aferenți etapei I de execuție la obiectivul de investiții „Instalație pentru producerea lingourilor de zirconiu și titan” la Regia Autonomă „Zirom” Giurgiu	2	216. — Hotărâre privind finanțarea caselor de cultură studentești și a complexelor cultural-sportive studentești	6
213. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al		218. — Hotărâre privind aprobarea scrisorilor interguvernamentale pentru livrări de mărfuri ale Republicii Socialiste Vietnam în România în perioada 1994—1995	7—8
		227. — Hotărâre pentru completarea Hotărârii Guvernului nr. 470/1992 privind administrarea fondului rezultat din comercializarea ajutoarelor economice din străinătate	8

HOTĂRĂRI ALE SENATULUI

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

SENATUL

HOTĂRĂRE

privind demisia unui senator

În temeiul art. 67 alin. (2) și al art. 68 alin. (2) din Constituția României, precum și al art. 156 și 171 din Regulamentul Senatului,

Senatul adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Senatul ia act de cererea de demisie prezentată de domnul senator Caius-Traian Dragomir, independent, ales în Circumscripția electorală nr. 41 București, și declară vacant locul de senator detinut de acesta.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

București, 23 mai 1994.

Nr. 10.



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

S E N A T U L

H O T Ă R Ă R E

pentru modificarea Hotărârii Senatului nr. 32/1993
privind aprobarea componenței nominale a comisiilor
permanente ale Senatului

În temeiul art. 30 alin. 3 din Regulamentul Senatului,

Senatul adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Hotărârea Senatului nr. 32/1993 privind aprobarea componenței nominale a comisiilor permanente ale Senatului se modifică după cum urmează :

La anexa nr. VI — Comisia pentru apărare, ordine publică și siguranța națională :

— domnul senator Sorin-Adrian Vornicu-Nichifor (Partidul Democrat) se include în componența comisiei în locul fostului senator Ion Aurel Stoica, decedat.

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

București, 23 mai 1994.
Nr. 20.

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

privind aprobarea etapizării lucrărilor și a indicatorilor
afereți etapei I de execuție la obiectivul de investiții
„Instalație pentru producerea lingourilor de zirconiu și titan“
la Regia Autonomă „Zirom“ Giurgiu

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă etapizarea lucrărilor la obiectivul de investiții „Instalație pentru producerea lingourilor de zirconiu și titan“ la Regia Autonomă „Zirom“ Giurgiu, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 380/1991, corelat cu lucrările de la Centrala Nuclearo-Electrică Cernavodă, precum și caracteristicile principale și indicatorii tehnico-economici aferenți etapei I din cadrul acestui obiectiv de investiții, prevăzuți în anexa *) la prezenta hotărâre.

p. PRIM-MINISTRU

DAN MIRCEA POPESCU,
ministru de stat, ministrul muncii
și protecției sociale

Contrasemnează :

Ministrul industriilor,

Dumitru Popescu

p. Ministru de stat,

ministrul finanțelor,

Dan Mogoș,

secretar de stat

București, 16 mai 1994.
Nr. 209.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiții

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului
privind transportul pe căile navigabile

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului privind transportul pe căile navigabile, semnat la București la 10 noiembrie 1993.

p. PRIM-MINISTRU
DAN MIRCEA POPESCU,

ministru de stat,
ministrul muncii și protecției sociale

Contrasemnează:

Ministrul transporturilor,

Aurel Novac

Ministru de stat,

ministrul afacerilor externe,

Teodor Viorel Meleşcanu

p. Ministru de stat,

ministrul finanțelor,

Dan Mogoș,

secretar de stat

București, 18 mai 1994.

Nr. 213.

A C O R D

intre Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului
privind transportul pe căile navigabile

Guvernul României și Guvernul Marelui Ducat al Luxemburgului, denumite în continuare *părți contractante*,

luând în considerare Actul final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și, în special, prevederile referitoare la dezvoltarea transporturilor,

afirmând că drepturile și obligațiile fiecărei părți contractante ce decurg din tratatele și convențiile multilaterale la care acestea sunt părți vor fi respectate,

dorind să reglementeze transportul de persoane și de mărfuri pe căile navigabile dintre cele două țări și de a lua în considerare interesele lor reciproce, ca urmare a deschiderii canalului Main—Dunăre,

au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

În sensul prezentului acord:

a) termenul *nave românești* desemnează toate navele de navigație interioară înregistrate într-un registru român de nave, care navighează sub pavilion românesc și sunt destinate transporturilor de mărfuri și/sau de călători; acesta nu include navele de pescuit și navele militare;

b) termenul *nave luxemburgheze* desemnează navele de navigație interioară care fac obiectul unei înmatriculări oficiale în registrul luxemburghез de navigație interioară, cărora le-a fost eliberat un atestat de apartenență la navigația pe Rin, și care pot efectua transporturi de persoane și/sau de mărfuri;

c) termenul *întreprinderi de navigație românești* desemnează orice întreprindere/societate de navigație sau armatorii având sediul/domiciliul permanent pe teritoriul României;

d) termenul *întreprindere de navigație luxemburgheză* desemnează întreprinderile sau antreprenorii

care efectuează navigația și ale căror nave fac obiectul unei înmatriculări oficiale în registrul luxemburghез, fiindu-le eliberat un atestat de apartenență la navigația pe Rin;

e) termenul *teritoriul unei părți contractante* desemnează teritoriul României și, respectiv, teritoriul Marelui Ducat al Luxemburgului;

f) termenul *autorități competente* desemnează pentru România Ministerul Transporturilor și pentru Marele Ducat al Luxemburgului Ministerul Transporturilor;

g) termenul *porturi* desemnează porturile, cheiurile de încărcare/descărcare a mărfurilor, cheiurile de îmbarcare/debarcare pasageri, precum și alte locuri de acostare autorizate oficial, situate pe teritoriul fiecărei părți contractante;

h) termenul *trafic în tranzit* desemnează transportul de pasageri și/sau de mărfuri de către navele unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante fără a îmbarca sau debarca pasageri și nici a încărca sau descărca mărfuri;

i) termenul *trafic direct* desemnează transportul de pasageri și/sau de mărfuri cu o navă ce poartă pavilionul uneia dintre cele două state, aparținând unei întreprinderi de navigație, efectuat între un port situat pe teritoriul unei părți contractante și un port situat pe teritoriul celeilalte părți contractante, folosind căile navigabile care leagă teritoriile celor două state și fără oprire într-o terță țară pentru încărcare sau descărcare ;

j) termenul *trafic cu navele unei terțe țări* desemnează transporturile efectuate între porturile celor două state cu navele unei terțe țări, implicând îmbarcarea/debarcarea pasagerilor și/sau încărcarea/descărcarea de mărfuri ;

k) termenul *trafic cu terțe țări* desemnează transporturile efectuate cu nave românești sau luxemburghize între porturi situate pe teritoriul celeilalte părți contractante și porturi aparținând unei terțe țări, implicând îmbarcarea/debarcarea de pasageri și/sau încărcarea/descărcarea de mărfuri ;

l) termenul *cabotaj* desemnează transporturile cu nave românești sau luxemburghize între porturi situate pe teritoriul celeilalte țări, implicând îmbarcarea/debarcarea de pasageri și/sau încărcarea/descărcarea de mărfuri, astfel încât transportul să înceapă și să se termine pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 2

1. Navele românești sunt autorizate să circule pe căile navigabile ale Marelui Ducat al Luxemburgului și navele luxemburghize sunt autorizate să circule pe căile navigabile ale României, pentru a efectua transporturile reglementate în art. 3—7 ale prezentului acord, și să utilizeze porturile și locurile de acostare autorizate oficial.

2. Dispozițiile paragrafului precedent se aplică prin analogie și transporturilor de utilaje și construcțiilor și corpurilor plutitoare, la fel ca și navelor nou-construite.

3. Navigația este guvernată de reglementările în vigoare pe căile navigabile utilizate.

ARTICOLUL 3

Navele românești și luxemburghize sunt autorizate să transporte pasageri și/sau mărfuri în tranzit pe căile navigabile ale celor două țări.

ARTICOLUL 4

1. În regimul de trafic direct, navele din cele două țări sunt autorizate să efectueze transporturi de pasageri și/sau de mărfuri între porturile din cele două țări.

2. În regimul de trafic direct, întreprinderile de navigație din cele două țări participă în mod continuu, pe toată durata anului, la volumul de transport, fără a fi necesară o repartitie a acestuia.

3. Dacă întreprinderile de navigație ale uneia dintre cele două țări nu pot participa la transporturile directe, atunci volumul respectiv de transport va fi oferit cu prioritate întreprinderilor de navigație ale celeilalte țări.

4. La cererea autorității competente a unei părți contractante și la propunerea Comisiei mixte prevăzute la art. 15 din prezentul acord, cele două părți contractante vor: fixa, de comun acord, un preț de referință pentru prestațiile de transport direct, precum și condițiile corespunzătoare suplimentare.

ARTICOLUL 5

Traficul cu navele unei terțe țări este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei mixte.

ARTICOLUL 6

Traficul cu terțe țări este permis în cazurile stabilite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei mixte.

ARTICOLUL 7

Cabotajul este permis numai în baza unei autorizații speciale eliberate de autoritatea competentă a părții contractante pe teritoriul căreia se desfășoară transportul.

ARTICOLUL 8

Navele, echipajele acestora, pasagerii și mărfurile lor sunt supuse legislației în vigoare în statul ale cărui căi navigabile sunt utilizate.

În acest scop, cele două părți contractante au convenit cele ce urmează :

a) documentele și certificatele referitoare la nave, pasageri, mărfuri și lista echipajului eliberate pe teritoriul unei părți contractante vor fi recunoscute de cealaltă parte contractantă în măsura în care ele corespund reglementărilor în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante ;

b) documentele și certificatele pentru comandantul navei vor fi recunoscute din momentul în care o comisie comună de examinare a eliberat un certificat suplimentar referitor la condițiile de navigație pe căile navigabile și regulamentul aplicabil.

Comisia comună de examinare va fi numită de Comisia mixtă.

Comisia comună de examinare se compune din trei membri pentru fiecare parte contractantă și are ca sarcină să întocmească programele de perfecționare, să coordoneze și să controleze realizarea programului, să examineze comandanții de nave și să elibereze certificatele respective ;

c) părțile contractante vor facilita efectuarea pregătirii personalului navigant aparținând întreprinderilor de navigație românești și luxemburghize, în vederea obținerii certificatelor suplimentare menționate la lit. b) ;

d) navele pot transporta mărfuri periculoase numai dacă posedă o autorizație valabilă pentru respectiva cale de navigație.

ARTICOLUL 9

Fiecare parte contractantă va acorda navelor celeilalte părți contractante același regim pe care ea îl acordă navelor ce poartă pavilionul său, în ceea ce privește exercitarea drepturilor de transport prevăzute la art. 2—7 ale prezentului acord, această dispoziție referindu-se, în special, la :

a) utilizarea ecluzelor, instalațiilor portuare, cheurilor, locurilor de staționare și a altor instalații de navigație ;

b) perceperea de taxe de navigație și de taxe portuare ;

c) formalitățile vamale și alte formalități efectuate de serviciile competente ;

d) aprovizionarea cu carburanți și lubrifianti.

ARTICOLUL 10

Ambele părți contractante vor acorda, reciproc, același tratament navelor fiecărei țări, în ceea ce privește formalitățile vamale și alimentarea cu provizii a navelor. Același tratament se aplică și carburanților și lubrifianților folosiți la bordul navei.

ARTICOLUL 11

1. Întreprinderile de navigație din cele două țări pot deschide, sub rezerva respectării legislației interne, reprezentanțe pe teritoriul celeilalte părți contractante.

2. În vederea promovării rentabilității transportului fluvial, întreprinderile de navigație din cele două țări pot încheia acorduri de cooperare în materie de exploatare tehnică și comercială.

ARTICOLUL 12

1. Întreprinderile de navigație din cele două țări au dreptul să transfere, la sediul lor social, veniturile rezultate în urma aplicării prezentului acord.

Transferul va fi efectuat într-o valută liber convertibilă, la cursul ei oficial de schimb. În cazul în care sistemul de plăți între părțile interesate este reglementat printr-un acord, se vor aplica prevederile acestui acord.

2. Dacă valuta din cele două țări este liber convertibilă, atunci transferurile vor fi efectuate pe baza cursurilor de schimb în vigoare pe piața plăților curente; ele vor fi supuse exclusiv condițiilor comparabile valabile pentru toate țările. Aceste transferuri monetare nu vor determina decât taxe bancare uzuale pentru asemenea operațiuni.

ARTICOLUL 13

1. Pentru a trece frontiera de stat, membrii echipajului și pasagerii navelor ai celor două părți trebuie să posede un pașaport valabil și, dacă este necesar, o viză de ședere după legislația în vigoare.

2. La bordul navelor de pasageri și de mărfuri, membrii echipajului pot fi însoțiți de soțiile și de copiii lor minori, cu condiția ca aceștia să aibă documentele menționate la paragraful 1. Copiii sub 16 ani pot fi înscrși în pașaportul părinților lor.

3. Membrii echipajelor navelor ale celor două țări și persoanele menționate la paragraful anterior trebuie să fie înscrși pe o listă a echipajului.

4. Cele două părți contractante vor schimba între ele modelele de documente menționate în primul paragraf, înainte de ratificarea prezentului acord.

5. În măsura în care reglementările legale ale uneia dintre țări, referitoare la intrarea și staționarea străinilor, conțin dispoziții mai favorabile, acestea vor fi aplicate.

ARTICOLUL 14

În caz de avarie, accident sau îmbolnăvire gravă a uneia dintre persoanele aflate la bord sau în cazul altor impedimente (ex. înghețarea căilor navigabile) care împiedică continuarea navigației sau a voiajului, la întoarcere autoritățile competente vor acorda asistență navelor și persoanelor implicate ale celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 15

1. În vederea executării și supravegherii prezentului acord a fost creată o Comisie mixtă formată din trei membri de fiecare parte contractantă, desemnați de către autoritățile competente respective.

Comisia mixtă se reunește ori de câte ori este nevoie, dar cel puțin o dată pe an, alternativ pe teritoriul fiecărei părți contractante, și președinția este întotdeauna încredințată reprezentantului autorității competente a părții gazdă. Pentru aceste negocieri, Comisia mixtă stabilește regulamentul său de funcționare. La negocierile Comisiei mixte, cele două părți contractante pot fi asistate de experți.

2. Comisia mixtă are, în principal, următoarele atribuții :

a) să efectueze un recensământ statistic al transporturilor efectuate cu navele celor două părți contractante ;

b) să supună autorităților competente propunerile privind stabilirea prețurilor de referință pentru prestațiile efectuate în cadrul traficului direct și condițiile accesorii corespunzătoare (art. 4 paragraful 4) ;

c) să hotărască condițiile și să formuleze propunerile către autoritățile competente privind traficul efectuat cu nave ale unei țerte țări (art. 5) și traficul cu țerte țări (art. 6) ;

d) să stabilească procedura de recunoaștere reciprocă a documentelor menționate la art. 8 lit. a).

3. Propunerile și deciziile Comisiei mixte, stabilite conform dispozițiilor precedente din paragrafele 2b), 2c), 2d) vor fi recunoscute ca valabile numai dacă nici una dintre autoritățile competente nu își comunică dezacordul său relativ la aceasta, cel târziu într-o lună de la reuniunea Comisiei mixte.

4. Dacă Comisia mixtă nu poate ajunge la un acord, reprezentanții autorităților competente, la cererea uneia dintre părțile contractante, se vor reuni, pentru consultări, în termen de 4 săptămâni.

5. Comisia mixtă trebuie să prezinte celor două părți contractante propunerile de modificare a prezentului acord, luând în considerare evoluția traficului pe căi navigabile, la fel ca și propunerile de reglementare a tuturor problemelor care decurg din aplicarea prezentului acord.

ARTICOLUL 16

Autoritățile competente vor înainta Comisiei mixte, la cererea acesteia, documentele de care are nevoie în vederea îndeplinirii sarcinilor prevăzute în art. 15 paragraful 2.

ARTICOLUL 17

Ambarcațiunile de sport și de agrement înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante pot circula pe căile navigabile ale celeilalte părți contractante, cu respectarea legislației statului ale cărui căi navigabile sunt utilizate.

Documentele care certifică starea de navigabilitate a ambarcațiunilor de sport și de agrement, la fel ca și calificarea persoanelor care le conduc, eliberate de autoritățile competente ale uneia sau alteia dintre părțile contractante, sunt recunoscute reciproc.

ARTICOLUL 18

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va face obiectul unei reglementări de către autoritățile competente, în cursul negocierilor directe. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere, diferendul va face obiectul unei reglementări pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 19

Prin prezentul acord nu se va aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților contractante care rezultă din tratatele și acordurile multilaterale și bilaterale încheiate.

ARTICOLUL 20

1. Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă de timp nelimitată.

Pentru Guvernul
României,
Paul Teodoru,
ministrul transporturilor

2. Prezentul acord va intra în vigoare la data la care cele două părți contractante și-au notificat reciproc, în scris, îndeplinirea procedurilor lor constituționale.

3. Acest acord va putea fi denunțat de fiecare dintre părțile contractante în scris și pe cale diplomatică, într-un termen de 12 luni. În acest caz, prezentul acord își încetează valabilitatea la sfârșitul termenului de denunțare.

4. Prezentul acord poate fi modificat sau completat cu acordul părților contractante. În acest scop, fiecare parte contractantă va începe negocierile la propunerea celeilalte părți contractante.

Orice amendament care a obținut acordul părților contractante va intra în vigoare conform prevederilor paragrafului 2 al prezentului articol.

Încheiat la București la data de 10 noiembrie 1993, în două exemplare, în limbile română și franceză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Marelui Ducat al Luxemburgului,
Georges Wohlfart,
secretar de stat
în Ministerul Afacerilor Externe și al Cooperării

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind finanțarea caselor de cultură studențești
și a complexelor cultural-sportive studențești

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Casele de cultură studențești și complexele cultural-sportive studențești asigură organizarea și desfășurarea acțiunilor culturale, artistice, distractive, turistice, sportive, precum și alte servicii pentru studenți, elevi și cadre didactice. În cadrul caselor de cultură studențești și al complexelor cultural-sportive studențești pot funcționa cercuri de cercetare-proiectare interdisciplinare, care își desfășoară activitatea pe bază de contracte încheiate cu alte unități.

Art. 2. — Casele de cultură studențești și complexele cultural-sportive studențești, instituții publice cu personalitate juridică, subordonate Ministerului Învățământului, își acoperă cheltuielile de personal, în limita numărului maxim de 350 posturi, precum și unele cheltuieli de capital din subvenții de la bugetul de stat.

Art. 3. — Repartizarea pe unități a numărului de posturi stabilit la art. 2 se aprobă prin ordin al ministrului învățământului.

Art. 4. — Casele de cultură studențești și complexele cultural-sportive studențești, pe baza unor programe de manifestări culturale, științifice și sportive, naționale și internaționale, efectuate pentru studenți și elevi, aprobate prin ordin al ministrului învățământului, în urma analizării propunerilor formulate de către acestea, pot încheia convenții cu Ministerul Învățământului pentru subvenționarea diferențelor dintre cheltuielile ocazionate de realizarea programelor și veniturile încasate.

p. PRIM-MINISTRU
DAN-MIRCEA POPESCU,
ministru de stat, ministrul
muncii și protecției sociale

Contrasemnează:
p. Ministrul învățământului,
Sorin Ionescu,
secretar de stat
p. Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Dan Mogoș,
secretar de stat

București, 18 mai 1994.
Nr. 216.



GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea scrisorilor interguvernamentale
 pentru livrări de mărfuri ale Republicii Socialiste Vietnam
 în România în perioada 1994—1995

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă scrisorile interguvernamentale care prevăd livrări de mărfuri ale Republicii Socialiste Vietnam în România în perioada 1994—1995.

p. PRIM-MINISTRU

DAN MIRCEA POPESCU,
 ministru de stat, ministrul
 muncii și protecției sociale

Contrasemnează:

p. Ministrul comerțului,
Mihai Berinde,
 secretar de stat
 Ministru de stat,
 ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu
 p. Ministru de stat,
 ministrul finanțelor,
Dan Mogoș,
 secretar de stat
 p. Ministrul industriilor,
Alexandru Stănescu,
 secretar de stat

București, 18 mai 1994.
 Nr. 218.

MINISTRUL COMERȚULUI,
 PREȘEDINTELE PĂRȚII VIETNAMEZE
 ÎN COMISIA MIXTĂ

Hanoi, 1 februarie 1994

Excelență,

Prin prezenta, am onoarea să vă comunic următoarele:

În conformitate cu tratativele purtate la Hanoi în perioada 25 noiembrie — 4 decembrie 1991 și continuate la București în perioada 19 — 22 iunie 1992 a fost reglementată o parte a datoriei provenite din creditele în ruble transferabile acordate de România Republicii Socialiste Vietnam.

În cursul tratativelor continuate la Hanoi în perioada 29 ianuarie — 1 februarie 1994, am convenit ca Republica Socialistă Vietnam să livreze tot în contul acestei datorii, în perioada 1994 — 1995, în România, un volum de mărfuri în valoare de 7.000 mii ruble transferabile, prevăzute în anexa la prezenta scrisoare, la prețurile practicate anterior anului 1990 între cele două țări.

În ceea ce privește mărfurile care nu au avut prețuri practicate în anul 1990, se vor aplica prețurile în ruble transferabile pentru mărfuri în cadrul protocoalelor privind schimburile de mărfuri și plățile dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Socialiste Vietnam în perioada anterioară cea mai apropiată anului 1990.

Valoarea fiecărei livrări efectuate de partea vietnameză, în baza listei de mărfuri menționate, se va compensa imediat cu restul datoriei în echivalent din creditul acordat în cadrul Convenției de credit dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Socialiste Vietnam din 17 martie 1977 — cont credit R.S.V. 1977—1979.

În decurs de 45 de zile de la data prezentei scrisori, Ministerul Comerțului din România și Ministerul Comerțului din Republica Socialistă Vietnam se vor informa reciproc cu privire la firmele nominalizate să încheie și să realizeze contractele pentru mărfurile prevăzute în anexa menționată.

Contractele încheiate și documentele de livrare vor purta mențiunea „cont credit R.S.V. 1977—1979“.

Pentru realizarea celor convenite în prezenta scrisoare, în decurs de 45 de zile de la data acesteia, băncile împuternicite din cele două țări vor conveni modalitățile tehnice de decontare.

Vă rog să aveți amabilitatea de a-mi confirma acceptul dumneavoastră la cele de mai sus.

Profit de această ocazie să vă asigur de înalta mea considerație.

Din împuternicirea Guvernului
 Republicii Socialiste Vietnam,
Le Van Triet

Excelenței Sale,
 Domnul Cristian Ionescu,
 ministrul comerțului,
 președintele părții române
 în Comisia mixtă



MINISTRUL COMERȚULUI,
PREȘEDINTELE PĂRȚII ROMÂNE
ÎN COMISIA MIXTĂ

Hanoi, 1 februarie 1994

Excelență,

Am onoarea de a vă confirma primirea scrisorii dumneavoastră, cu data de 1 februarie 1994, cu următorul conținut :

„În conformitate cu tratativele purtate la Hanoi în perioada 25 noiembrie—4 decembrie 1991 și continuate la București în perioada 19—22 iunie 1992 a fost relementată o parte a datoriei provenite din creditele în ruble transferabile acordate de România Republicii Socialiste Vietnam.

În cursul tratativelor continuate la Hanoi în perioada 29 ianuarie—1 februarie 1994, am convenit ca Republica Socialistă Vietnam să livreze tot în contul acestei datorii, în perioada 1994—1995, în România, un volum de mărfuri în valoare de 7.000 mii ruble transferabile, prevăzute în anexa la prezenta scrisoare, la prețurile practicate anterior anului 1990 între cele două țări.

În ceea ce privește mărfurile care nu au avut prețuri practicate în anul 1990, se vor aplica prețurile în ruble transferabile pentru mărfuri din cadrul protocoalelor privind schimburile de mărfuri și plățile dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Socialiste Vietnam în perioada anterioară cea mai apropiată anului 1990.

Valoarea fiecărei livrări efectuate de partea vietnameză, în baza listei de mărfuri menționate, se va compensa imediat cu restul datoriei în echivalent din creditul acordat în cadrul Convenției de credit dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Socialiste Vietnam din 17 martie 1977 — cont credit R.S.V. 1977—1979.

În decurs de 45 de zile de la data prezentei scrisori, Ministerul Comerțului din România și Ministerul Comerțului din Republica Socialistă Vietnam se vor înforma reciproc cu privire la firmele nominalizate să încheie și să realizeze contractele pentru mărfurile prevăzute în anexa menționată.

Contractele încheiate și documentele de livrare vor purta mențiunea „cont credit R.S.V. 1977—1979“.

Pentru realizarea celor convenite în prezenta scrisoare, în decurs de 45 de zile de la data acesteia, băncile împuternicite din cele două țări vor conveni modalitățile tehnice de decontare.“

Vă confirm acordul cu privire la conținutul scrisorii menționate mai sus.

Profit de această ocazie să vă asigur de înalta mea considerație.

Din împuternicirea
Guvernului României,
Cristian Ionescu

Excelenței Sale,
Domnul Le Van Triet,
ministrul comerțului,
președintele părții vietnameze
în Comisia mixtă

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

pentru completarea Hotărârii Guvernului nr. 470/1992

privind administrarea fondului rezultat din comercializarea ajutoarelor economice din străinătate

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Articolul 2 din Hotărârea Guvernului nr. 470/1992 privind administrarea fondului rezultat din comercializarea ajutoarelor economice din străinătate, se completează astfel :

După alineatul 1 se introduc două alineate cu următorul cuprins :

„Pentru produsele provenite din ajutoarele economice din străinătate ale căror prețuri, determinate potrivit alineatului anterior, depășesc prețurile practi-

cate pe piața internă, Ministerul Comerțului este autorizat să stabilească prețurile de facturare către agenții economici beneficiari.

În condițiile în care organizațiile internaționale și autoritățile statelor donatoare, prin convențiile încheiate cu Guvernul României, au stabilit ca valoarea ajutoarelor primite să fie în corelație cu prețurile la baza cărora stau documentele vamale de import, diferențele se vor acoperi de la bugetul de stat.“

p. PRIM-MINISTRU
DAN MIRCEA POPESCU,
ministru de stat, ministrul muncii
și protecției sociale

Contrasemnează :
p. Ministrul comerțului,
Mihai Berinde,
secretar de stat
p. Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Dan Mogoș,
secretar de stat

București, 19 mai 1994.
Nr. 227.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regla Autonomă „Monitorul Oficial“, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului,
sector 5, cont 30.98.12.301 C.R. — S.M.F.
Adresa pentru publicitate : Serviciul Relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial“, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.